

УДК 002.2(47)"18"(092)
ББК 76.103(2)5ДБезак П.Х.

А.Ю. САМАРИН

ЛИТЕРАТОР П.Х. БЕЗАК И ТИПОГРАФИЯ СУХОПУТНОГО ШЛЯХЕТНОГО КАДЕТСКОГО КОРПУСА

Александр Юрьевич Самарин,

Российская государственная библиотека,
заместитель генерального директора
по научно-издательской деятельности
Воздвиженка ул., д. 3/5, Москва, 119019, Россия

доктор исторических наук, доцент
E-mail: SamarinAY@rsl.ru

Реферат. *Статья посвящена выявлению новых фактов о деятельности литератора и переводчика конца XVIII века П.Х. Безака. До 1795 г. жизнь П.Х. Безака проходила в тесной связи с Сухопутным шляхетным кадетским корпусом, являвшимся элитным учебным заведением и одним из центров культурной жизни Санкт-Петербурга XVIII века. Будучи сотрудником кадетской типографии, литератор выступал как заказчик полиграфических работ, продавец и покупатель книг. Именно в кадетской типографии были напечатаны значительные переводные произведения П.Х. Безака – книга Ж.-П. К. Флориана «Новые новости», перевод книги академика И.И. Георги «Описание российско-императорского столичного города Санкт-Петербурга и достопамятностей в окрестностях онога». На основе архивных документов реконструируется участие П.Х. Безака в издательской и книгопродавческой деятельности Сухопутного шляхетного кадетского*

корпуса, определены тиражи, переведенных им книг, раскрываются подробности их печатания.

Ключевые слова: П.Х. Безак, И.И. Георги, типография Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, переводная литература.

Для цитирования: Самарин А.Ю. Литератор П.Х. Безак и типография Сухопутного шляхетного кадетского корпуса // Обсерватория культуры. 2017. Т. 14, № 1. С. 96–100.

Павел Христианович Безак (1769–1831) оставил о себе память в качестве литератора, осуществившего ряд переводов в конце XVIII века [1]. Репутация его среди литературоведов невысока. Так, Н.Д. Кочеткова в фундаментальной «Истории русской переводной художественной литературы» отмечает интерес к повестям Ж.-П. К. Флориана которые «переводит и Карамзин и многочисленные второстепенные и третьестепенные писатели: П.Х. Безак, Н. Иванов, А. Кандорский, А. Козлова, Н.И. Осипов, А. Печенегов, А.И. Ханенко, Г.И. Шиповский, Н. Яценков и др.» [2].

Вряд ли есть возможность доказать, что П.Х. Безаку принадлежит более заметная роль в истории русской литературы, тем более что основная часть его литературных трудов выполнена до

1795 г., когда он перешел секретарем в Сенат и сделал довольно успешную карьеру, будучи связанным с такими видными деятелями российской истории, как П.И. Багратион и М.М. Сперанский.

До 1795 г. жизнь П.Х. Безака проходила в тесной связи с Сухопутным шляхетным кадетским корпусом, являвшимся элитным учебным заведением и одним из центров культурной жизни Санкт-Петербурга XVIII века. Его отец, Христиан Христианович Безак (1727–1800), приехал в Россию из Германии и в 1760 г. стал профессором исторических и нравственных наук в Сухопутном кадетском корпусе [3]. Он женился на дочери инспектора корпуса И.М. Греча. Таким образом, П.Х. Безак с самого рождения находился при корпусе. Знаменитый литератор Н.И. Греч, племянник его матери, в своих мемуарах так характеризовал личные качества своего родственника: «Павел Христианович был одарен необыкновенными способностями: умом быстрым, необыкновенною памятью, примерным трудолюбием и редкою способностью к делам. К сожалению, эти блистательные качества затемнялись в нем большим тщеславием и такой же страстью к приобретению: то и другое в нем спорило, но тщеславие одерживало верх. От этой борьбы происходила шаткость его характера, неровность обращения и удивительное в умном человеке неумение обращаться с людьми: к людям честным и надежным питал он очень часто недоверие и подозрительность и в то же время слепо предавался льстецам и негодьям, ласкавшим его слабую сторону. Он не был зол в сердце, но как бы стыдился быть добрым. Странная смесь добра и зла, упрямства и слабости, ума и безрассудства!» [4, с. 50].

Относительно карьеры П.Х. Безака в учебном заведении Н.И. Греч писал: «Отец поместил его в корпус не кадетом и не пансионером, а вольным слушателем в чине сержанта Преображенского полка, но как тогда в классы ходили не в мундирах, то он, из экономии, и не шил сыну мундира. Отец мой подарил молодому человеку полную обмундировку, и за это, равно как и за другие родственные услуги, П.Х. Безак питал к нему уважение и дружбу и, несмотря на причуды дяди, делал ему всякое добро. В корпусе, между товарищами и сверстниками, он не имел друзей и впоследствии не был знаком ни с одним из них: видно, они его не любили. По произволу в офицеры, он оставался в корпусе; и я помню еще в 1794 г., как он, на ученье кадет в саду корпуса, командовал взводом и равнял рядовой шпагою» [4, с. 50].

Изучение документов типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса за 1790-е гг. позволяет добавить новые сведения о литературном творчестве П.Х. Безака. Типография корпуса во второй половине XVIII столетия являлась крупным центром книгопечатания, активно привлекавшим авто-

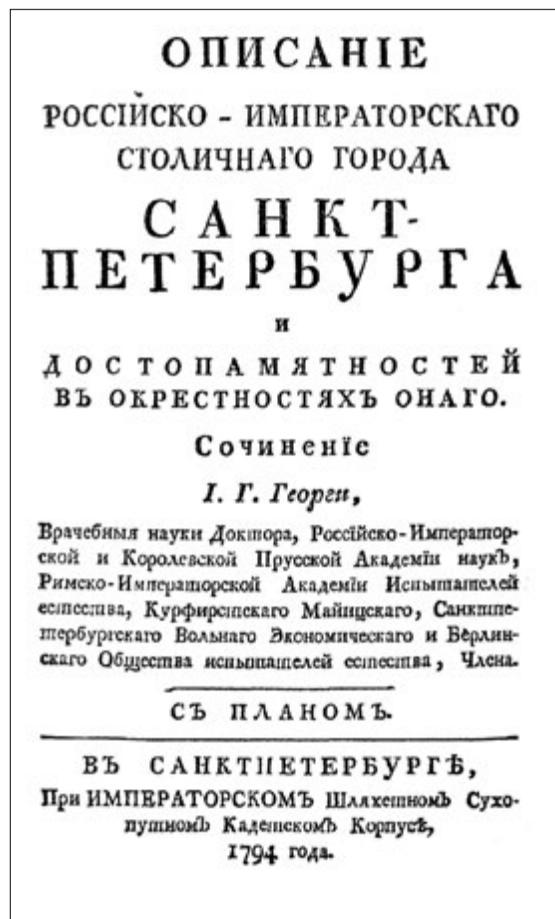
ров как из среды преподавателей корпуса, так и извне [5–10; 11, с. 117–161; 12, с. 117–161].

Судя по документам типографии, П.Х. Безак, уже имевший к 1792 г. чин подпоручика, был одним из ее сотрудников, во всяком случае, он фигурирует в качестве лица, через которого шла оплата целого ряда заказов. К сожалению, нельзя с полной достоверностью сказать, выступал ли он в роли заказчика изданий или был должностным лицом типографии, принимавшим деньги от других лиц. Возможен и третий вариант: будучи сотрудником корпуса, он выступал в роли посредника при заказах типографских работ. Так, 1 апреля 1792 г. было «получено с г. кадетского подпоручика Павла Безака за напечатание на латынском языке книгу о медицине состоящей в три листа 50 эксем. за набор и печать по четыре рубли за каждой лист. Итого двенадцать рублей» [13, л. 4]; 30 апреля 1792 г. с него же получено «за напечатание на французском языке конисементов тысячу триста сорок девять эксемпляров шестнадцать рублей» [13, л. 4].

В основном это была оплата за небольшие по объему акцидентные издания, составлявшие значительную часть продукции, печатавшейся в типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса в этот период [10]. Например, 3 мая 1792 г. от него было получено «за напечатание на аглинском, французском и голландском языках шести сот пятидесяти билетов шесть рублей пятьдесят копеек» и «за напечатание трех сот визитных билетов Ее превосходительству генеральше Сухтеленной четыре рубли» [13, л. 4]; 28 мая 1792 г. «за напечатание на аглинском языке пяти сот билетов пять рублей» [13, л. 4 об.]; 8 апреля 1794 г. «за напечатание иностранцу известия в $\frac{1}{4}$ листа в тысячу эксемпляров» [14, л. 3 об.].

Услугами кадетской типографии Безак пользовался и для изготовления своих документов: 9 марта 1795 г. он оплатил тиражирование в 4 экз. «дворянской грамоты в $\frac{1}{2}$ листа» [15, л. 2 об.]; 22 декабря 1795 г. в числе других офицеров, получивших новые чины, заплатил 64 коп. «за напечатание патентов», в его случае это был патент на чин поручика [15, л. 6].

Выступал он и в качестве покупателя издательской продукции корпусной типографии: 21 декабря 1792 г. приобрел «из типографского магазина на французском, немецком и российском языках вокабул» один экз. «за сорок копеек» [13, л. 7], а 1 ноября 1793 г. оплатил 1 руб. за «военного журнала три части» [16, л. 5]. Однако уже в 1794 г. он выступает как продавец книг «из типографского магазина»: 10 февраля 1794 г. от него получено 90 руб. «за проданные им» 100 экз. книги на французском языке «Продолжение 1-й части Амуземан» и 100 экз. «Правил светского обращения» на немецком языке [14, л. 3]. В октябре того же года он продал «ма-



Титульный лист книги И.И. Георги «Описание российско-императорского столичного города Санкт-Петербурга», переведенной П.Х. Безаком

тематической географии таблицу» на французском языке, вырубив 20 коп. [14, л. 6].

Но самое главное, именно в кадетской типографии были напечатаны значительные переводные произведения П.Х. Безака — книга Ж.-П. К. Флориана (1755–1794) «Новые новости», на титульном листе которой значится 1792 год. Из документов типографии следует, что издание, состоявшее в 16 ¹/₂ листов печатного текста, было тиражировано в количестве 900 экз., общая стоимость полиграфических работ оценивалась в 132 руб., которые Безак выплатил в два приема: 1 февраля 1793 г. — 82 руб., 20 июня 1793 г. — 50 руб. [16, л. 2 об., 3 об.]. Поскольку в день последнего платежа он одновременно выложил «за напечатание известия, состоящего в ¹/₈ листа в тысячу экземпляров за набор и печать два рубли» [16, л. 4], то можно предполагать, что речь идет об объявлении о выходе в свет книги, изготовленном в рекламных целях.

Самый известный литературный труд П.Х. Безака — перевод книги академика И.И. Георги «Описание российско-императорского столичного города

Санкт-Петербурга и достопамятностей в окрестностях онога», написанной на немецком языке. Впервые издание было напечатано на языке оригинала в 1790 г. в Петербурге, затем — в Риге, в 1793 г. в российской столице оно вышло в переводе на французский язык. Труд представлял собой подробнейший путеводитель по Санкт-Петербургу и его пригородам, включал описание топографии, климата, административного устройства, «нравов городских обывателей, их занятий и промыслов, состояния медицинских и благотворительных учреждений», а также учебных заведений и научных обществ [17, с. 4]. В качестве источника по истории северной столицы он сохраняет актуальность и до нашего времени. Как отмечают исследователи, русский перевод вышел «со значительными исправлениями и сокращениями (убран был, в частности, большой раздел о природном и экономическом состоянии С.-Петербургской губернии)» [17, с. 4].

Русскоязычная версия книги И.И. Георги датирована 1794 г., в качестве места издания указан Императорский шляхетный сухопутный кадетский корпус. Из документов типографии становится ясно, что тираж ее составил 1162 экз., кроме того, было напечатано «Известие» о выходе книги в свет тиражом 3000 экз., общая стоимость полиграфических работ составила 642 руб. 86 копеек. 21 декабря 1793 г. переводчик книги П.Х. Безак заплатил 79 руб. 89 коп., а 30 мая 1794 г. в счет уплаты было получено 120 руб. 11 коп. от титулярного советника Вирста [14, л. 4; 16, л. 5 об.]. Вероятно, последний был привлечен Безаком в качестве компаньона, финансировавшего часть издательских расходов и имевшего долю в прибыли от реализации издания. К сожалению, найти дополнительные сведения о Вирсте не удалось, его имя отсутствует в фундаментальной росписи «Адрес-календарей» («Месяцесловов»), отражавших состав российского чиновничества за каждый год [18].

Возможно, помимо крупных переводных работ П.Х. Безак создавал и оригинальные литературные произведения. Известно, что 28 октября 1793 г. в типографии корпуса было «получено с г. кадетского подпоручика Павла Безака за напечатание стихов на немецком языке состоящих в ¹/₄ листа четырех экземпляров за набор и печать два рубли» [16, л. 5]. Каково было их содержание, был ли он сам их автором, мы не знаем.

Литературные занятия П.Х. Безака оставили глубокий след в судьбе его юного родственника, а в будущем одного из известнейших журналистов — Н.И. Греча. В своих мемуарах он писал: «Павла Христиановича Безака уважал я более всех именно за то, что он занимался литературою» [4, с. 102]. Сам переводчик проявлял особое внимание к увлечениям будущего журналиста. «Слух о страсти моей к чтению распространился по всей фамилии, и са-

мый грамотный представитель ее, Павел Христианович Безак, подарил мне несколько детских книг, и сверх того получил я переведенное им “Описание Санкт-Петербурга”, проф. Георги, которое много способствовало к возбуждению детского моего любопытства и во многом его удовлетворило», — вспоминал Н.И. Греч [4, с. 39].

Таким образом, архивные материалы типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса позволяют дополнить небогатую фактами биографию П.Х. Безака в тот период, когда он занимался активным литературным трудом. Становится ясно, что уже к 1792 г. он имел офицерский чин, а в 1795 г. стал поручиком. Его деятельность в Сухопутном шляхетном кадетском корпусе не ограничивалась участием в учебном процессе, а была также тесно связана с работой типографии. П.Х. Безак выступал как заказчик полиграфических работ, продавец и покупатель книг. В корпусной типографии были напечатаны все его значительные переводы. Благодаря документам типографии мы получаем возможность узнать о тиражах изданий и подробностях их печатания.

Список источников

1. *Разумовская М.В.* Безак Павел Христианович // *Словарь русских писателей XVIII века*. Ленинград, 1988. Вып. 1. С. 74.
2. *Кочеткова Н.Д.* Середина 1780-х гг. — 1800 : Сентиментализм // *История русской переводной художественной литературы*. Древняя Русь. XVIII век. Санкт-Петербург : Дмитрий Буланин, 1995. Т. 1. С. 275.
3. *Капралова Л.Ф.* Безак Христиан Христианович // *Словарь русских писателей XVIII века*. Ленинград, 1988. Вып. 1. С. 74–75.
4. *Греч Н.И.* Записки о моей жизни. Москва : Книга, 1990. 396 с.
5. *Самарин А.Ю.* Участие Академии наук в организации типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса // *Федоровские чтения*. 2003. Москва : Наука, 2003. С. 351–358.
6. *Самарин А.Ю.* Тиражи изданий типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса в 1768–1771 гг. // *Актуальные проблемы теории и истории* библиофильства : Материалы X Междунар. науч. конф. Санкт-Петербург : Рос. нац. б-ка, 2005. С. 47–51.
7. *Самарин А.Ю.* Типография Сухопутного шляхетного кадетского корпуса и развитие частной инициативы в издательском деле России // *Университетская книга*. 2006. № 7. С. 48–50.
8. *Самарин А.Ю.* Реорганизация типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса в конце 1760-х годов // *Библиотекословение*. 2016. Т. 65, № 3. С. 329–337.
9. *Самарин А.Ю.* Архивно-библиографические заметки об изданиях типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса 1791–1795 гг. // *Solanus : International Journal for Russian & East European Bibliographic, Library & Publishing Studies*. New Series. 2007. Vol. 21. P. 38–48.
10. *Самарин А.Ю.* Акциденция в России в конце XVIII в. : (на материале типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса) // *Библиотекословение*. 2016. Т. 65, № 4. С. 459–466.
11. *Самарин А.Ю.* Типографщики и книгочѣты : очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. Москва : Пашков дом, 2013. 408 с.
12. *Самарин А.Ю.* Типографщики и книгочѣты : очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Пашков дом, 2015. 414 с.
13. Российский государственный военно-исторический архив (РГВИА). Ф. 314. Оп. 1. Д. 3806.
14. Российский государственный военно-исторический архив (РГВИА). Ф. 314. Оп. 1. Д. 3830.
15. Российский государственный военно-исторический архив (РГВИА). Ф. 314. Оп. 1. Д. 3857.
16. Российский государственный военно-исторический архив (РГВИА). Ф. 314. Оп. 1. Д. 3818.
17. *Пирютко Ю.М.* Портрет города в интерьере Европы // *Георги И.И.* Описание российско-императорского столичного города Санкт-Петербурга и достопамятностей в окрестностях оного, с планом. Санкт-Петербург : Лига, 1996. С. 3–12.
18. *Русское служилое дворянство второй половины XVIII века (1764–1795)*. Список по Месяцесловам / сост. В.П. Степанов. Санкт-Петербург : Академический проект, 2003. 832 с.

LITTERATEUR P.KH. BEZAK AND THE PRINTING HOUSE OF THE LAND NOBLE CADET CORPS

ALEXANDER YU. SAMARIN

Russian State Library, 3/5, Vozdvizhenka St., Moscow, 119019, Russia
E-mail: SamarinAY@rsl.ru

Abstract. *The article reveals some new facts concerning the work of litterateur and translator of the late 18th century Pavel Khristianovich Bezak. Until 1795, the life of P.Kh. Bezak was closely connected with the Land Noble Cadet Corps — an elite school and one of the centers of cultural life of St. Petersburg of the 18th century. Being a supporter of the Cadet Printing House, the litterateur at the same time acted as the customer of the print works, the seller, and the buyer of the books. This Cadet Printing House issued the significant translated works of*

P.Kh. Bezak — the “New News” by Jean-Pierre Claris de Florian, the “Description of the Russian Imperial Capital City of St. Petersburg and Attractions in the Surroundings Thereof” by academician Johann Gottlieb Georgi. On the basis of archival documents, the article reconstructs the participation of P.Kh. Bezak in the book publishing and selling activities of the Land Noble Cadet Corps, assesses the circulation of the books translated by him, reveals the details of their printing.

Key words: P.Kh. Bezak, J.G. Georgi, the Printing House of the Land Noble Cadet Corps, translated literature.

Citation: Samarin A.Yu. Litterateur P.Kh. Bezak and the Printing House of the Land Noble Cadet Corps, *Observatory of Culture*, 2017, vol. 14, no. 1, pp. 96–100.

References

1. Razumovskaya M.V. Bezak Pavel Khristianovich, *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka* [Dictionary of the 18th Century Russian Writers]. Leningrad, 1988, issue 1, p. 74.
2. Kochetkova N.D. Seredina 1780-kh gg. — 1800: Sentimentalizm [The Middle of the 1780s — 1800: Sentimentalism], *Istoriya russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury. Drevnyaya Rus'. XVIII vek* [The History of Russian Translated Literature. Ancient Russia. The 18th Century]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1995, vol. 1, p. 275.
3. Kapralova L.F. Bezak Khristian Khristianovich, *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka* [Dictionary of the 18th Century Russian Writers]. Leningrad, 1988, issue 1, pp. 74–75.
4. Gretschn N.I. *Zapiski o moei zhizni* [Notes about my Life]. Moscow, Kniga Publ., 1990, 396 p.
5. Samarin A.Yu. Uchastie Akademii nauk v organizatsii tipografii Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa [Academy of Sciences Participation in Typography Organization of the Land Noble Cadet Corps], *Fedorovskie chteniya* [Fedorov Readings], 2003. Moscow, Nauka Publ., 2003, pp. 351–358.
6. Samarin A.Yu. Tirazhi izdaniia tipografii Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa v 1768–1771 gg. [Editions of the Land Noble Cadet Corps Typography in 1768–1771], *Aktual'nye problemy teorii i istorii bibliofil'stva: Materialy X Mezhdunar. nauch. konf.* [Proc. of the 10th Intern. Sci. Conf. “Actual Problems of the Theory and History of Bibliophilia”]. St. Petersburg, Rossiiskaya Natsional'naya Biblioteka Publ., 2005, pp. 47–51.
7. Samarin A.Yu. Tipografiya Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa i razvitie chastnoi initsiativy v izdatel'skom dele Rossii [The Land Noble Cadet Corps Typography and Development of Private Initiative in Publishing Business in Russia], *Universitetskaya kniga* [University Book], 2006, no. 7, pp. 48–50.
8. Samarin A.Yu. Reorganizatsiya tipografii Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa v kontse 1760-kh godov [Reorganization of the Printing Plant of the Land Noble Cadet Corps at the End of 1760s], *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 65, no. 3, pp. 329–337.
9. Samarin A.Yu. Arkhivno-bibliograficheskie zametki ob izdaniyakh tipografii Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa 1791–1795 gg. [Archival-Bibliographical Notes about Editions of Typography of the Land Noble Cadet Corps 1791–1795], *Solanus: International Journal for Russian & East European Bibliographic, Library & Publishing Studies. New Series*, 2007, vol. 21, pp. 38–48.
10. Samarin A.Yu. Aktsidentsiya v Rossii v kontse XVIII v.: (na materiale tipografii Sukhoputnogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa) [Job Printing in Russia in the Late 18th Century (on the Material of Printing House of the Land Noble Cadet Corps)], *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 65, no. 4, pp. 459–466.
11. Samarin A.Yu. *Tipografshchiki i knigochety: ocherki po istorii knigi v Rossii vtoroi poloviny XVIII veka* [The Book Printers and Book Readers: Essays on the History of Book in Russia in the Latter Half of the 18th Century]. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2013, 408 p.
12. Samarin A.Yu. *Tipografshchiki i knigochety: ocherki po istorii knigi v Rossii vtoroi poloviny XVIII veka* [The Book Printers and Book Readers: Essays on the History of Book in Russia in the Latter Half of the 18th Century]. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2015, 414 p.
13. *Rossiiskii gosudarstvennyi voenno-istoricheskii arkhiv (RGVIA)* [The Russian State Military-Historical Archive], coll. 314, aids 1, fol. 3806.
14. *Rossiiskii gosudarstvennyi voenno-istoricheskii arkhiv (RGVIA)* [The Russian State Military-Historical Archive], coll. 314, aids 1, fol. 3830.
15. *Rossiiskii gosudarstvennyi voenno-istoricheskii arkhiv (RGVIA)* [The Russian State Military-Historical Archive], coll. 314, aids 1, fol. 3857.
16. *Rossiiskii gosudarstvennyi voenno-istoricheskii arkhiv (RGVIA)* [The Russian State Military-Historical Archive], coll. 314, aids 1, fol. 3818.
17. Piryutko Yu.M. Portret goroda v inter'ere Evropy [Portrait of a City in the Interior of Europe], *Georgi I.I. Opisanie rossiisko-imperatorskogo stolichnogo goroda Sankt-Peterburga i dostopamyatnostei v okrestnostyakh onogo, s planom* [Georgi J.G. Description of the Russian Imperial Capital City of St. Petersburg and Attractions in the Surroundings Thereof, with the Plan]. St. Petersburg, Liga Publ., 1996, pp. 3–12.
18. Stepanov V.P. (ed.) *Russkoe sluzhiloie dvoryanstvo vtoroi poloviny XVIII veka (1764–1795). Spisok po Mesyatseslovam* [Russian Service Nobility of the Second Half of the 18th Century (1764–1795): the List from Menologions]. St. Petersburg, Akademicheskii Proekt Publ., 2003, 832 p.